

# ندوة تعريب الكيمياء نابل. تونس لاتحاد الكيميائيين العرب

7-9 شعبان 1399 هـ / 3-5 يوليوز 1979

وقد كان المجلس الاعلى لاتحاد الكيميائيين العرب الذي عقد في بغداد في الفترة 14 - 16 آذار (مارس) 1979 قد اتخذ قراراً يوصى الامانة العامة بعقد ندوة متخصصة حول تعريب الكيمياء ومشاكل وضع المصطلح الكيميائي . وقد بادرت الجمعية الكيميائية التونسية بتوجيه الدعوة لعقد وتنظيم هذه الندوة في تونس الخضراء في الفترة 3-5 تموز ( يوليوز ) 1979 .

## 1 - جدول أعمال الندوة :

1 - تقديم دراسة عن واقع حالة التعريب في كل من الاقطار العربية المشاركة في الندوة وعن جهود مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط .

وقد عهد الى التجمع الكيميائي في كل قطر باعداد هذه الدراسة مطبوعة ليسهل تداولها ومناقشتها عند القاها. وفي حالة عدم وجود تجمع

وجه اتحاد الكيميائيين العرب الدعوة لجميع مروعاه وبعض المؤسسات العلمية واللغوية المعنية للمشاركة في ( ندوة تعريب الكيمياء ) التي عقدت في نابل بالجمهورية التونسية بين السابع والتاسع من شعبان 1399 هـ ( الموافق 3 - 5 تموز يوليوز 1979م)

ومما جاء في الدعوة التي وجهها الاتحاد ما يلي :  
( تلبية للشعور القومي بان تحتل اللغة العربية مكانتها كلفة للعلم ، وهي المكانة التي احتلتها ابان المصور العربية الذهبية ، فان اتحاد الكيميائيين العرب يبادر الى عقد ندوة تعريب الكيمياء للتداول في افضل السبل لتحقيق هذا الهدف . وقد كان من اهم الدوافع لعقد هذه الندوة الشعور بانعزال الجهود العربية في هذا المجال عن بعضها ، وضرورة اتاحة الفرصة امام القائمين بها لتبادل الخبرات والنتائج وتطويع المشاكل وتشخيصها تمهيدا لوضع الحلول الناجعة .

كيميائي في قطر ما ، ورغب الكيميائيون في ذلك  
القطر في المشاركة في اعمال الندوة فان اعداد  
هذه الدراسة امر متروك لهم وفي هذه الحالة  
يرجى ابلاغ الامانة العامة للاتحاد برقيا باسم  
الممثل الذي سيقوم بتقديم هذه الدراسة قبل  
1979/6/25 .

- ب - محاضرات حول قضية تعريب الكيمياء وهي :
- البعد الحضاري للتعريب .
  - المصطلح الكيميائي في التراث العربي
  - قضايا ومشاكل تعريب الكيمياء
- ج - حلقات مناقشة تتناول :
- قواعد لوضع المصطلح الكيميائي
  - التسميات الكيميائية .

وقد اشتركت وفود تمثل معظم الاقطار العربية  
في اعمال هذه الندوة ، كما حضرها الاستاذ عبد العزيز  
بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب والدكتور على  
القاسمي ، الخبير في المكتب . وقد التى الاستاذ عبد  
المعز بنعبد الله عرضا مفصلا لجهود المكتب في  
تطوير العربية بوصفها لغة للعلم والتكنولوجيا ،  
ومنهجته في توحيد المصطلحات العلمية والتقنية في  
الوطن العربي ، كما قدم الدكتور القاسمي مشروع  
قرار اتخذ اساسا للتوصيات التي صدرت عن الندوة .  
وفيما يلي نص التقرير الختامي الذي أصدرته الندوة :

اترارا لاهمية تعريب العلوم في هذه المرحلة  
الحاسمة من تاريخ امتنا العربية ، وانطلاقا من  
الجهود والانجازات الكثيرة والسابقة في مجال تعريب  
الكيمياء والخبرات المتوفرة في بعض الاقطار العربية،  
وفي ضوء ما توصلت اليه المنظمات والاتحادات  
العربية وخصوصا مكتب تنسيق التعريب في الوطن  
العربي ( الرباط ) وكذلك المجامع والمؤسسات  
العلمية العربية ، فقد تام المجلس الاعلى لاتحاد

الكيميائيين العرب في دورة انعقاده العادية الثانية  
في بغداد في آذار - مارس 1979 بالدعوة الى عقد  
ندوة لتعريب الكيمياء لاستطلاع واتسع التعريب في  
الاطار العربية والتعرف على مشاكله والتباحث في  
سبل ووسائل معالجتها ، واقتراح المبادئ العامة  
وخطوات عمل لخطة عربية مشتركة لتعريب الكيمياء .  
وتقدمت الجمعية الكيميائية التونسية بدعوتها لاتامة  
الندوة في تونس في الفترة من 3 الى 5 تموز ( يوليه )  
1979 ووجهت الدعوات الى كافة المنظمات الكيميائية  
الاعضاء في الاتحاد وكذلك الى اقسام الكيمياء في  
الجامعات العربية ومراكز البحوث والمنظمات العربية  
المختصة .

تم عقد الندوة في نابل بتونس وحضرها مشاركون  
من الاقطار العربية التالية : الاردن ، تونس ،  
الجمهورية الليبية ، السعودية ، سوريا ، العراق ،  
فلسطين ، الكويت ، واليمن العربية . كما حضرها  
ممثلون عن المنظمات العربية ( اتحاد مجالس البحث  
العلمي العربية ، المنظمة العربية للتربية والثقافة  
والعلوم ، اتحاد الفيزيائيين والرياضيين العرب ومكتب  
تنسيق التعريب في الوطن العربي ) .

وانتج الندوة السيد وزير الصناعة والمناجم  
والطاقة التونسي واثاب عنه السيد حسن بو صفارة  
الذي تقدم بكلمة بالمناسبة مرحبا بانعقاد الندوة في  
ربوع تونس الخضراء مشيدا باهمية موضوعها معلنا  
الخطوات الجادة التي خطتها حكومة الجمهورية  
التونسية في تعريب التعليم وخصوصا في تعريب  
الكيمياء ومنتنيا للندوة النجاح والتوفيق . كما تقدمت  
الامانة العامة لاتحاد الكيميائيين العرب بكلمة بالمناسبة  
قدمها الدكتور مؤاد قمبر وتبع ذلك كلمة الجمعية  
الكيميائية التونسية التي ألقاها الدكتور عبد الحميد  
غريال رئيس الجمعية .

الدكتور عدنان أبو صالح	الأردن
الدكتور عبد العزيز الإخلف	تونس
الدكتور عبد الله حجازي	السعودية
الدكتور كمال النقيير	سوريا
الدكتور مهدي حنوش	العراق
الدكتور أحمد الحاج سعيد	فلسطين
الدكتور عثمان الدسوقي	الكويت
البيّن العربي الدكتور محي الدين رمضان	

وتقدم الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله ، المدير العام لمكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي (الرباط) بتقرير حول جهود وأنجازات المكتب في حقل تعريب العلوم ونشاطاته على المستوى القومي العربي ومؤتمرات التعريب العربية وتقدم الدكتور على القاسمي عرضاً عن منهجية مكتب تنسيق التعريب في توحيد المصطلحات العلمية والتقنية .

#### ثالثاً : حلقة مناقشة حول التسميات الكيميائية :

وتقدم للمناقشة الدكتور أحمد الحاج سعيد الأستاذ في قسم الكيمياء في جامعة دمشق ، بورقة خلفية حول الموضوع .

#### رابعاً : حلقة مناقشة حول المصطلح الكيميائي :

وتقدم للمناقشة الدكتور محمود دلول أستاذ كرسي الكيمياء الحيوية ، بورقة خلفية حول الموضوع .

#### خامساً : نتائج وتوصيات الندوة :

وتوصلت الندوة عبر المناقشات التي جرت خلال جلسات أعمالها الى التوصيات المثبتة فيما يلي :

1) يناشد أعضاء الندوة حكومات الدول العربية التي لم تستكمل التعريب أن تبادر الى وضع خطة زمنية محددة لانجاز تعريب التعليم في جميع المراحل وأن توكل هذه الى الايدي القومية الامينة وأن توليها من العناية والرمالية ما يتكافأ مع اهميتها في تكوين شخصيتنا المتميزة وتأميل ثغانتنا وتوحيد امتنا .

وبدأت الندوة جلساتها باختيار ادارة الندوة على الشكل التالي :

الرئيس : الدكتور عبد العبيد غريال ( رئيس الجمعية الكيميائية التونسية )

المقرر : الدكتور محيي رسول حمود ( العراق )  
الدكتور عدنان أبو صالح ( الأردن )

حلقة مناقشة حول التسميات الكيميائية

الدكتور صادق كبه ( العراق ) رئيساً

الدكتور أحمد الحاج سعيد ( فلسطين ) مقراً

حلقة مناقشة حول قواعد وضع المصطلح الكيميائي :

الدكتور عثمان الدسوقي ( الكويت ) رئيساً

الدكتور محمود دلول ( سوريا ) مقراً

ويعد أن اقرت الندوة جدول اعمالها بدأت بتناول

مفرداته كما هو فيما يلي :

#### أولاً : المحاضرات

1) « قضايا ومشاكل تعريب الكيمياء » للدكتور عادل جرار الأستاذ المشارك في قسم الكيمياء بالجامعة الاردنية - عمان .

2) « المصطلح الكيميائي في التراث العربي » للدكتور جابر الشكري عضو البجمع العلمي العراقي ، الأستاذ المشارك في قسم الكيمياء في جامعة بغداد - بغداد -

3) البعد الحضاري للتعريب « للدكتور فازي درويش الأستاذ في قسم الكيمياء في جامعة بغداد - بغداد .

4) « مشاكل المصطلح الكيميائي ومترجمات في توحيد » للدكتور رشاد الحمزاوي ، الأستاذ بكلية الآداب بالجامعة التونسية - تونس -

ثانياً : تقارير عن واقع التعريب في الاقطار العربية

وتقدمت الوفود التالية بتقريرها :

ويمكن الاستعانة بمعاجم الكيمياء الكبرى بهتين اللغتين .

— وضع المقابلات العربية المستعملة فعلا في المؤلفات وقاعات الدرس ازاء المصطلحات الاجنبية آخذة في الحسبان المصطلحات الموحدة في الكيمياء كما ينبغي صياغة تعريف موجز مركب لكل مصطلح .

— ارسال قوائم المصطلحات الى مكتب تنسيق التعريب ليضيف اليها ما يجتمع لديه من مصطلحات كيميائية .

— تعقد اللجنة اجتماعات دورية لدرس ما تجمع لديها من مصطلحات وفقا لخطة زمنية محددة وذلك لدراسة المقابلات العربية ومدلولاتها والاتفاق على مقابل عربي واحد للمفهوم الواحد ، ويشترك في هذه الاجتماعات لغوي ومعجمي من مكتب تنسيق التعريب العناية بالجانب اللغوي والتنسيق مع العلوم الاخرى .

— دفع مشروع المعجم الكيميائي ثلاثي اللغة ( عربي — انجليزي — فرنسي ) الى مكتب تنسيق التعريب لصبه في قالب جزل واضح وتوزيعه على دوائر الكيمياء في الجامعات العربية لابداء ملاحظاتها عليه ثم عقد ندوة موسعة للكيميائيين لدراسته تمهيدا لقيام عقد ندوة موسعة للكيميائيين لدراسته تمهيدا لقيام المكتب بتقديمه الى احد مؤتمرات التعريب لاقتراره .

يدعى اتحاد الكيميائيين العرب ودوائر الكيمياء في الجامعات العربية الى جانب وزارات التربية والمؤسسات والمجامع العلمية واللغوية العربية والمؤسسات التربوية والعلمية الاخرى الى مؤتمر التعريب المذكور لدراسة المصطلحات الكيميائية الموحدة وقرارها .

— يطلب من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم أن تنشر المعجم ضمن منشوراتها من معاجم المصطلحات الموحدة لتعميم استعماله في جميع اقطار الوطن العربي .

— ب — ترجمة وتاليف الكتب في الكيمياء :

(2) يوصى اعضاء الندوة أن تعنى الجهات المسؤولة في حكومات الدول العربية بلغة كتب العلم عامة وكتاب الكيمياء خاصة .

(3) توصى الندوة باعتماد المبادئ التالية في التأليف والترجمة والتدريس في حقل الكيمياء .

— 1 — مبادئ الاتحاد الدولي للكيمياء التطبيقية والبحث في تسمية المركبات الكيميائية .

— ب — استعمال الرموز اللاتينية للدلالة على العناصر والمركبات الكيميائية .

— ج — استخدام الارقام العربية المستعملة في المغرب العربي في الكتابة .

— د — الاستفادة من التراث العربي والاسلامي في حقل الكيمياء .

(4) توصى الندوة بتشكيل لجنة من الكيميائيين المعروفين بكفاءتهم في اختصاصهم وباجادتهم اللغة العربية ومن يمثلون فروع الكيمياء المختلفة وتقوم هذه اللجنة بالمهام التالية :

— 1 — معجم المصطلحات الكيميائية الموحد : تقوم لجنة باتخاذ الخطوات العملية التالية لتحقيق اخراج معجم موحد للمصطلحات الكيميائية وبالتسدر المعتول من السرعة :

— جمع قواعد وضع المصطلحات العلمية والتقنية التي اقرتها المجامع العلمية واللغوية ومؤتمرات التعريب في الوطن العربي .

— اعداد قائمة بالصدور والكواضع ( البواديء والواحق ) الاجنبية المستعملة في الكيمياء مع مقابلاتها العربية .

— اعداد قائمة موحدة باسماء العناصر الكيميائية باللغة العربية .

— تجميع المصطلحات الكيميائية المستعملة بالجامعات العربية باللغتين الانجليزية والعربية

العالي في الاقطار العربية وعلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم للحصول على الدعم اللازم لتنفيذ هذه الخطة وفي سبيل انجاز هذه المهمات يمكن للجنة ان تستعين بمن تراه قادرا من الخبراء والمختصين انفرادا او لجانا .

توصى الندوة اتحاد الكيميائيين العرب بالاسراع بتأسيس مكتبة متخصصة تجمع فيها المخطوطات العربية في حقل الكيمياء المنتشرة في جميع انحاء العالم ويتم تحقيقها واصدار مجلة لنشر بحوث الكيمياء التراثية والمعاصرة باللغة العربية .

تساهم اللجنة في حركة ترجمة الكتب وتاليفها في حقل الكيمياء باللغة العربية في التعليم الجامعي ببرحلتيه الاساسية والعليا وذلك باتباع الخطوات التالية :

- نختار اللجنة كتابا من بين المراجع المعروفة في اللغات الاجنبية بقصد ترجمتها الى اللغة العربية .
- نختار اللجنة المؤلفين والمترجمين من بين اعضاء الاتحاد القادرين على القيام بهذه المهمة .
- نعرض اللجنة خطة العمل المقترحة لتأليف هذه الكتب وترجمتها على المسؤولين عن التعليم

